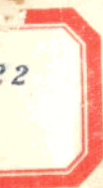


唐詞宗話選評



前 言

在祖国历史长河中，创造了不少的辉煌文化。唐宋诗词是我国文学史上的两颗极其灿烂的明珠。它们不但反映了我国封建社会的政治、经济、文化等各方面的社会生活，同时具有极高的艺术成就，为历代人们不绝吟诵，爱不释手。为了帮助广大青年提高民族文化水平，提高对唐宋诗词的阅读能力，批判地继承这份丰富多彩的珍贵遗产，从中得到借鉴，吸取民主性的精华。我们从唐诗宋词集中选出了名诗人的部份代表作，并进行了句译赏试，于今年初出了《唐诗宋词选译》一书。出书后，许多同志来信热忱地鼓励我们要继续把唐词宋诗选译，以便看出唐词宋诗的发展和继承。同时唐词宋诗中确有许多不朽名篇、佳句。为此，选译者又从有关唐词宋诗的选集本中选译成本书。

古诗词素有“只可意会，不可言传”的说法，的确，它们都是高度集中地反映了社会生活，充满着作者丰富的感情，想象和意境，如果没有这些，就没有诗。它们不象散文那样直说，往往不易从作品的字句一下子理解，所以需要读者反复地推敲，“咬文嚼字”，才能准确地体会诗词原作的深刻含义。古诗词的翻译工作，若用有限的文字把原作如实地言传，是有一定的困难。因此，我们采用了句译的办法，把每句的大意介绍出来（也不加押韵），让读者借助于句译而达到读懂原作的目的。如果能起这一点作用的话，那就是对选译者很大的鼓舞。

本书共选唐词 55 首，宋诗 145 首，自然不能包括唐词

宋诗的全部精华，但这些都是长久以来脍炙人口的佳作，大致可以反映唐诗宋诗的精神风貌。但由于选译者水平有限，对原作的理解不切的地方一定很多，希望读者读句译时能有自己的思考和体会，句译谨供参考。恳切希望提出批评指正。

本书的编写，应该衷心感谢我校领导和语文组的支持和鼓励。涂元渠、郭养禄等同志提供有关资料。丁明镜、涂元渠两同志分别为本书题签。仙游印刷厂领导和工人同志的热情支持。句译中参考了有关材料，采用了前人的一些注释，由于篇幅，不能一一标出，在此一并表示感谢。

章 彰

一九七九年十二月于泉五中

目 录

唐词部分

李 白

菩萨蛮(平林漠漠)..... 1

忆秦娥(箫声咽)..... 1

张志和

渔歌子(西塞山前)..... 2

韦应物

调笑令(马胡)..... 3

王 建

调笑令(二首) (团扇)
(杨柳)..... 3

刘禹锡

浪淘沙(九曲黄河)..... 4

满宫词(二首)(湘水流)
(斑竹枝)..... 5

竹枝词(三首)(山桃红
花)(山上层层)(岸
上杨柳)..... 6

浪淘沙(二首)(日照澄
州)(莫道谗言)..... 7

杨柳枝词(塞北梅花)..... 7

白居易

长相思(汴水流)..... 8

忆江南(三首)(江南好)

(忆江南)(忆江南)..... 8

杨柳枝(一树春风)..... 9

温庭筠

菩萨蛮(小山重叠)..... 10

杨柳枝(二首)(宜春苑
外)(苏小门前)..... 10

梦江南(梳洗罢)..... 11

更漏子(三首)(柳丝长)
(星斗稀)(王炉香)..... 12

无名氏

望江南(天上月)..... 14

李 珣

南乡子(乘采舫)..... 14

韦 庄

女冠子(四月十七)..... 15

菩萨蛮(二首)(人人尽
说)(洛阳城里)..... 15

牛希济

生查子(春山烟欲收)..... 16

薛昭蕴

重小山(春到长门)..... 17

顾 夔

诉衷情(永夜抛人)..... 18

欧阳炯

江城子(晚日金陵).....18

鹿虔扈

临江仙(金锁重门).....19

冯延巳

女命长(春日宴).....20

谒金门(风乍起).....20

鹊踏枝(几日行云).....21

三台令(春色).....22

李璟

摊破浣溪沙(菡萏香
销).....23

李煜

望江南(多少恨).....24

浪淘沙(往事只堪哀).....24

破阵子(四十年来).....25

浪淘沙(帘外雨潺潺).....26

虞美人(春花秋月).....27

敦煌曲子词:

酒泉子(每见惶惶).....27

天仙子(燕语啼时).....28

抛球乐(珠泪纷纷).....29

菩萨蛮(枕前发尽).....29

浪淘沙(五里竿头).....30

浣溪沙(海燕喧呼).....30

定风波(攻书学剑).....31

鹊踏枝(巨耐灵鹊).....32

宋诗部分

穆修

过西京.....33

柳开

塞上.....33

郑文宝

柳枝词.....34

王禹称

畚家调(三首).....34

寒食.....35

村行.....36

林逋

梅花.....36

倩桃

呈寇公.....37

范仲淹

江上渔者.....37

梅尧臣

鲁山山行.....38

小村.....38

田家语.....39

欧阳修

丰乐亭游春.....40

欧阳修

戏答元珍.....40

春日西湖寄谢法曹歌.....41

李 觀		新城道中·····52
读长恨辞·····42		李思训画长江绝岛图···52
王安石		游金山寺·····53
梅花·····43	苏舜钦	
泊船瓜洲·····43	淮中晚泊犊头·····55	
江上·····43	张 俞	
书湖阴先生壁·····44	蚕妇·····55	
示长安君·····44	秦 观	
河北民·····45	泗州东城晚望·····55	
后元丰行·····45	日春·····56	
明妃曲·····46	秋日·····56	
王 令	黄庭坚	
暑旱苦热·····47	雨中登岳阳楼望君山	
苏 轼	（二首）·····57	
雨中游天竺灵感观音院	登快阁·····57	
·····48	寄黄几复·····58	
六月二十七日望湖楼醉	陈师道	
书·····48	十七日观潮·····58	
饮湖上，初晴后雨·····49	示三子·····59	
食荔枝·····49	春怀示领里·····59	
题西林壁·····50	张 耒	
惠崇春江晚景·····50	田家·····60	
海棠·····51	感春·····61	
正月二十日与潘郭二生	陈 烈	
出郊寻春，忽记去年	题灯·····61	
是日同侄女王 诚 作	道 潜	
诗，乃和前韵·····51	临平道中·····62	

宗 泽	
早发	62
李 纲	
病牛	63
伏读三月十六日内禅诏	
书及传将上榜檄，慨	
王室之艰危，悯生灵	
之涂炭，悼前策之不	
从，恨奸[回]国之误	
国，感愤有作，聊以	
述怀	63
吕本中	
兵乱后杂诗	64
曾 几	
三衢道中	64
苏秀道中，自七月二十	
五日夜大雨三日，秋	
苗以苏，喜而有作	65
李清照	
绝句	65
和张文潜读中兴颂碑	66
陈 东	
大雪与同舍生饮太学	
斋	67
陈与义	
春寒	68
牡丹	68

伤春	69
雨中再赋海山楼诗	69
刘子翥	
汴京纪事（五首）	70
岳 飞	
池州翠微亭	72
送紫岩张先生北伐	72
杨万里	
小池	73
晓出净慈寺送林子方	76
宿新市徐公店	74
插秧歌	74
陆 游	
秋夜将晓，出篱门迎凉	
有感	75
夜读范致能揽辔录，言	
中原父老见使者多挥	
涕，感其事作绝句	75
十一月四日风雨大作	76
小舟游近村，舍舟步	
归	76
沉园（二首）	77
剑门道中遇微雨	77
示儿	78
书愤	78
游山西村	79
金错刀行	80

关山月	81	题壁	92
长歌行	81	虞似良	
辛弃疾		横溪堂春晓	93
送剑与傅岩叟	82	路德章	
陈亮		盱眙旅舍	93
梅花	83	叶绍翁	
范成大		游园不值	94
横塘	83	华岳	
州桥	83	田家	94
夔州竹枝词	84	翁	
夜作有感	84	乡村四月	94
四时田园杂兴(八首)	85	宗伯仁	
灯市行	87	民夫	95
朱熹		戴复古	
观书有感	88	淮村兵后	95
朱淑真		淮村晚眺	96
元夜	88	频酌淮河水	96
章甫		吴惟信	
即事(二首)	89	苏堤清明即事	97
姜夔		王迈	
平甫见招不欲往	90	读渡江诸将传	97
除夜自石湖归苕溪(四首)	90	刘克庄	
过重虹	91	苦寒行	98
林升		军中乐	98
题临安邸	92	徐元杰	
无名氏		湖上	99
		谢枋得	

蚕妇吟	99
文天祥	
过零丁洋	100
金陵驿	100
正气歌	101
邵定翁	
插田	101
罗与之	
商歌	101
家铉翁	
寄江南故人	105
郑思肖	
德祐二年岁旦	105
林景熙	
题陆放翁诗卷后	106
山窗新糊，有故朝封事	
稿，阅之有感	107
汪元量	
钱塘歌	107
太皇谢太后挽章	108
湖州歌（三首）	108
利州	109
谢翱	
过杭州故宫	109
肖立之	
偶成	110

附：元散曲选译

白朴

阳春曲（题情）…… 111

天净沙（春、秋）…… 111

马致远

天净沙（秋思）…… 112

金字经…… 113

蟾宫曲…… 113

套数、双调夜行船
（秋思）…… 114

张养浩

山坡羊（潼关怀古）…… 117

雁儿落带得胜令
（退隐）…… 118

张可久

卖花声（怀古）…… 119

张鸣善

水仙子（讥时）…… 116

钟嗣成

南昌骂玉郎带感皇恩采茶
歌（四时佳兴，春）…… 120

睢景臣

般涉哨遍（高祖还乡）
…… 121

无名氏

阳关三迭…… 125

唐 词 部 份

菩 萨 蛮

李 白

【原词】

平林漠漠烟如织，
寒山一带伤心碧。

冥色入高楼，
有人楼上愁。

玉阶空佇立，
宿鸟归飞急。
何处是归程？
长亭更短亭。

【句译】

平林烟雾如织一般的迷茫，
寒山呈现出一片使人伤心的暗淡
景色。

又一个夜晚来到了高楼，
有人触景生情在楼上忧愁。

独自佇立在如玉洁净的台阶上，
看那归心似箭的鸟儿回巢。
我何时结束这浪迹的生涯呢？
眼前只有离亭重重。

忆 秦 娥

李 白

【原词】

箫声咽，
秦娥梦断秦楼月。

【句译】

箫声如泣幽咽，
秦娥在秦楼月色中醒来。

秦楼月，
年年柳色，
霸陵伤别！

秦楼的月色如旧，
柳色年年新绿，
怎不勾起霸陵折柳送别的情景！

乐游原上清秋节，
咸阳古道音尘绝。
音尘绝，
西风残照，
汉家陵阙。

乐游原上已是清秋时节，
遥望咸阳古道不见音信来。
音书征尘都已经断绝了，
只有萧飒的西风夕阳的余辉，
吹照在古代帝王的荒冢旧宫。

渔 歌 子

张 志 和

【原词】

西塞山前白鹭飞，
桃花流水鳜鱼肥。
青箬笠，
绿蓑衣，
斜风细雨不须归。

【句译】

西塞山前白鹭自由地飞翔，
桃花盛开河水畅流鱼儿正肥。
头戴着竹叶制成的箬笠，
身穿着绿衣的渔翁独在垂钓，
暖风轻拂、细雨绵绵、怎舍得返家。

（说明）据说黄山谷曾经把这首词改写为“浣溪沙”：西塞山前白鹭飞，杨花洲外片帆微，桃花流水鳜鱼肥。自应一身青箬笠，相随到处绿蓑衣，斜风细雨不须归”。

调笑令

韦应物

【原词】

胡马，
胡马，
远放燕支山下。
跑沙飞雪独嘶，
东望西望路迷。
迷路，
迷路，
边草无穷日暮。

【句译】

胡人的马，
胡人的马，
远放在胭脂山下。
在无垠的沙雪上奔跑嘶叫，
由于迷路而东望西望。
迷路，
迷路，
只因落日时边疆的青草无边。

调笑令（二首）

王建

其一

【原词】

团扇，
团扇，

【句译】

宫扇呀，
宫扇，

美人病来遮面。
玉颜憔悴三年，
谁复商量管弦？
弦管，
弦管，
春草昭阳路断。

美人曾经伤心时用你遮面。
如今美丽的姿容已经三年憔悴，
又有谁去把管弦思念？
丝竹生尘，
丝竹生尘，
只因春草早把通往昭阳宫的路隔
断。

其 二

杨柳，
杨柳，
日暮白沙渡口。
船头江水茫茫，
商人少妇断肠。
肠断，
肠断，
鸂鶒夜飞失伴。

丝长的杨柳，
丝长的杨柳，
夜色已经降临在白沙渡口。
船头的江水是那样茫茫无际，
商人的少妇在思念断肠。
愁肠欲断，
愁肠欲断，
只见那失伴的鸂鶒在夜空中孤
飞。

浪 淘 沙

刘 禹 锡

【原词】

九曲黄河万里沙，
浪淘风簸自天涯。

【句译】

弯弯曲曲的黄河冲洗万里的沙
滩，
浪淘风簸来自天涯。

如今直上银河去，
同到牛郎织女家。

如今直上明净的银河天阙，
一齐来到牛郎织女的家。

满 湘 神 （二首）

刘 禹 锡

其 一

【原词】

湘水流，
湘水流，
九疑云物至今愁。

君问二妃何处所？
零陵香草露中秋。

【句译】

湘水不停地流逝，
湘水不停地奔流，
九疑山上的景物至今还留下悲愁
的痕迹。

你问虞舜的妃子娥皇、女英何在？
只有零陵上秋天香草上的露珠。

其 二

斑竹枝，
斑竹枝，
泪痕点点寄相思。
楚客欲听瑶瑟怨，
萧湘深夜明月时。

斑竹的枝，
斑竹的枝，
如今还留下点点的相思泪痕。
来到楚地的人想听忧怨瑶瑟声，
请在夜深月明时听萧湘流水的声
音。

竹 枝 词 (三首)

刘 禹 锡

其 一

【原词】

山桃红花满上头，
蜀江春水拍山流。
花红易衰似郎意，
水流无限似依愁。

【句译】

山桃红花开遍了山上，
蜀江的春水冲击着山脚。
郎你的心就象红花易谢，
我的忧愁就如流水不停。

其 二

山上层层桃李花，
云间烟火是人家。
银钏金钗来负水，
长刀短笠去烧畲。

山上层层尽是桃红李白，
云层里冒着人家的炊烟。
妇女们头插金钗手带银钏下山汲水，
男人们手拿长刀头戴短笠即火烤田。

其 三

杨柳青青江水平，
闻郎江上唱歌声。
东边日出西边雨，
道是无晴还有晴。

岸上杨柳青青江面无浪显得宽广
听到郎你在江上唱歌的声音。
东边日出而西边正在下雨，
说是没晴却还是有晴。

(说明)“无晴还有晴，”两“晴”字，与晴字谐音，双关语。

浪 淘 沙 （二首）

刘 禹 锡

其 一

【原词】

日照澄州江雾开，
淘金女伴满江隈。
美人手饰侯王印，
尽是沙中浪底来。

【句译】

太阳照在清水冲洗的沙滩上，江
上烟消雾散，
淘洗金沙的女伴结集在江岸边。
美人手上的装饰品和王侯将相的
黄金印，
都是淘金女辛勤地从水底淘来的。

其 二

莫道谗言如浪深，
莫言迁客似沙沉。
千淘万漉虽辛苦，
吹尽狂沙始到金。

不要认为谗言象恶浪一样深险，
不要认为迁客已象沉入水底的沙
石。
经过反复淘洗虽然辛苦，
淘去泥沙才能获得真金。

杨 柳 枝 词

刘 禹 锡

【原词】

塞北《梅花》羌笛吹，

【句译】

塞北羌笛吹着《梅花落》古曲，

淮南“桂树”小山词。

请君莫奏前朝曲，
听唱新翻《杨柳枝》。

也奏起淮南小山所作的《招隐
士》枝桂词。

请你不要演奏过去的老调，
听我新作的《杨柳枝》。

长相思

白居易

【原词】

汴水流，
泗水流，
流到瓜洲古渡头；
吴山点点愁！

思悠悠，
恨悠悠，
恨到归时方始休，
月明人倚楼。

【句译】

汴水不停地奔流，
泗水不停地奔流，
汇合在瓜洲的古渡头；
吴山怎知我思念如水点点都是
愁！

思念如水无穷，
离恨如水流不尽，
离愁只有情人回还才能罢休，
相思的人在明月下倚楼凝思。

忆江南（三首）

白居易

其一

【原词】

江南好，

【句译】

江南无比佳丽，